



OXFORD UNIVERSITY

ORIENTAL LANGUAGES APTITUDE TEST

Wednesday 30 October 2019

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

This booklet contains the Oriental Languages Aptitude Test, for applicants for course combinations which include Arabic, Hebrew, Persian or Turkish.

Please complete the following details:

Surname	
---------	--

Other names	
-------------	--

School/College name*	
----------------------	--

*If you are an individual candidate, taking this test away from a school or college, please write the name of your examination centre in this box.

Centre Number					
---------------	--	--	--	--	--

Candidate Number	0				
------------------	---	--	--	--	--

UCAS Number (if known)				-				-				
	d	d	m	m	y	y						

Date of Birth			-			-		
---------------	--	--	---	--	--	---	--	--

Oxford College of Preference	
------------------------------	--

Time allowed

You have 30 minutes. Your invigilator will notify you when you should begin the paper.

Question paper

The paper is two pages long. Try to answer all the questions, in order and systematically, but do not rush for the sake of completion if you encounter difficulties. You must use a black pen.

You can use the blank back cover for rough workings or notes, but only answers in the spaces in the papers will be marked. Please hand in all your rough workings done on the separate pages.

No dictionaries of any kind are permitted.

* 5 4 2 4 9 1 7 5 9 0 *

The following questions are based on Pinã, an artificial language. Like English, Pinã has a fixed word order; unlike English, however, it does not mark definiteness (no difference between 'the table' and 'a table'), nor does it distinguish simple from progressive tenses ('goes' = 'is going'). Work out the meanings of the following sentences, individual words, and their components by reading carefully and paying attention to the differences between similar forms, including accents. The exercises are built up gradually, so it is best to do them in order.

- | | |
|---------------------------------|---|
| a) pilaya gukel potoyyi. | <i>The actress sees the postman.</i> |
| muhoy futel bokayayi. | <i>The bull frightens the hen.</i> |
| piloy lusel potayayi. | <i>The actor hears the postwoman.</i> |
| muhayã feselê bokoyyi. | <i>The cows eat the rooster.</i> |
| kelaya mogelê redayi. | <i>The waiters like the book.</i> |
| pota futel pilayãyi. | <i>The post office frightens the actresses.</i> |
| wonã futelê piloyayi. | <i>The houses frighten the actors.</i> |
| gukeleg gurayi. | <i>I see the park.</i> |
| feseleyo gesayi. | <i>You eat the food.</i> |
| luselêg potayãyi. | <i>We hear the postwomen.</i> |
| keloy pinel befãyi. | <i>The waiter writes letters.</i> |

Give the meaning of:

bokoy gukel bokayãyi. _____

kelayã mogelê redayi. _____

Translate into Pinã:

We frighten the bulls. _____

The actresses write books. _____

- | | |
|--|---|
| b) muhoya kum muhayã jhelê gurãye. | <i>The bulls and the cows go to the parks.</i> |
| potoy gukels potayi kum lesels redayi. | <i>The postman will see the post office and read the book.</i> |
| wefeleg hanayi kelayaye. | <i>I throw the phone to the waitress.</i> |
| feselêg narãyi gurasa. | <i>We eat oranges in the park.</i> |
| litoya jhelêsê potasan budaye. | <i>The policemen will go from the post office to the supermarket.</i> |
| bokayã bigelsê tenãyi litaye. | <i>The hens will bring stones to the police station.</i> |
| redã weselê wonasa yab sefutelê potoyyi. | <i>The books are in the house but they do not frighten the postman.</i> |
| serufelseyo piloyyi kum litayayi gurasan. | <i>You will not ring the actor and the policewoman from the park.</i> |
| pilayã sebigelê befãyi. | <i>The actresses do not bring the letters.</i> |
| leselsêg setayi filasa yab lem gurasa. | <i>We will read a newspaper in the field but not in the park.</i> |
| lem falã yab narã weselê gesa. | <i>Not bottles, but oranges are food.</i> |

Give the meaning of:

kelaya wefel narayi kum hanayi piloyye budasa.

lem litoya yab muhoya mogelsē falāyi gurāsa.

Translate into Pinā:

We will not read newspapers in the house.

I will walk from the field to the police station and not to the post office.

(c) **muhoya kum netayā lemelē famāsa.**
wewefeleyo kulayi litoyye.
potoy gugukel gebefayi.
gebokoy sefutels yebokayayi.
sepipinelēg befayi ekidayaye.
egatoy sefefesel gesayi budasa.

gegatoys kidoyñ sewesel wonasa.

gugukeleg litayas narāyin.
yemuhayā sejehelē potoys filasann potaye.

piloya lelemelē yekidayās famasan.

Bulls and ducks live on farms.
You threw the ball to the policeman.
The postman saw my letter.
My rooster will not frighten your hen.
We did not write a letter to his daughter.
Her husband did not eat food in the supermarket.
My husband's son is not in the house.
I saw the policewoman's oranges.
Your cows did not walk from the postman's field to the post office.
The actors lived in your daughters' farm.

Give the meaning of:

epotoy wewefel gegatayas redayin filasa.

yebokaya kum gemuhayā sefefeselē netayas gesayin.

Translate into Pinā:

My bottles were not in her husband's farm, but your bottles were.

The policeman wrote letters to his wife's sons.

This page of the booklet is intentionally left blank for your rough working or notes

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

O